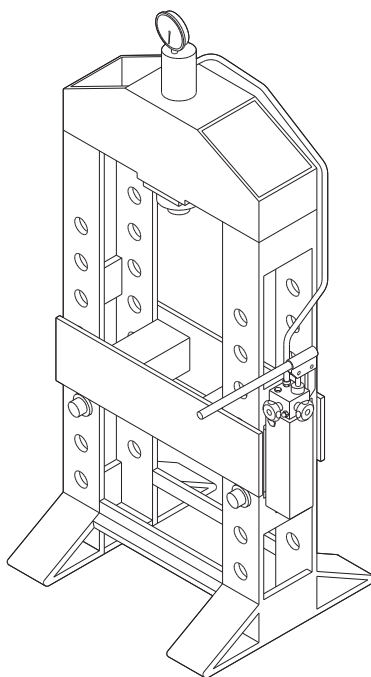




**PR10B - PR10 - PR15B - PR15
PR20 - PR25 - PR30 - PR50**

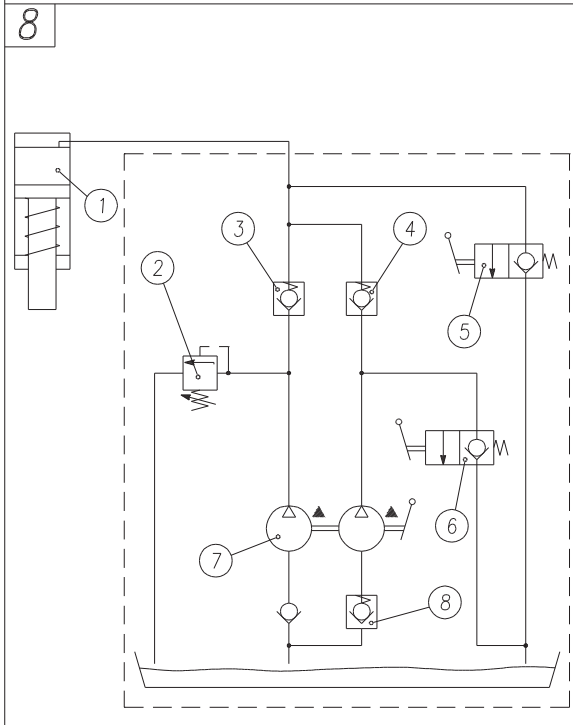
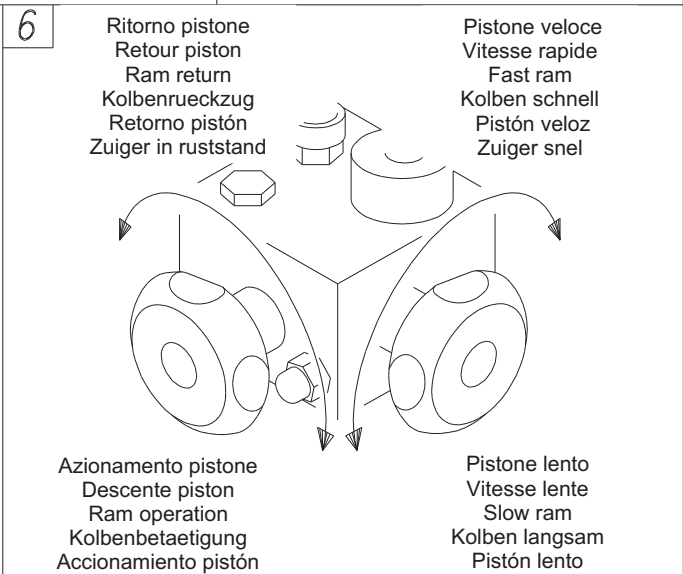
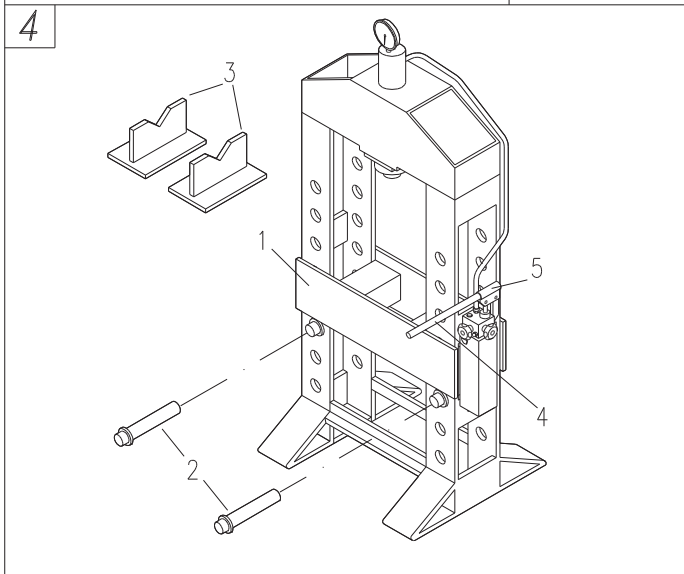
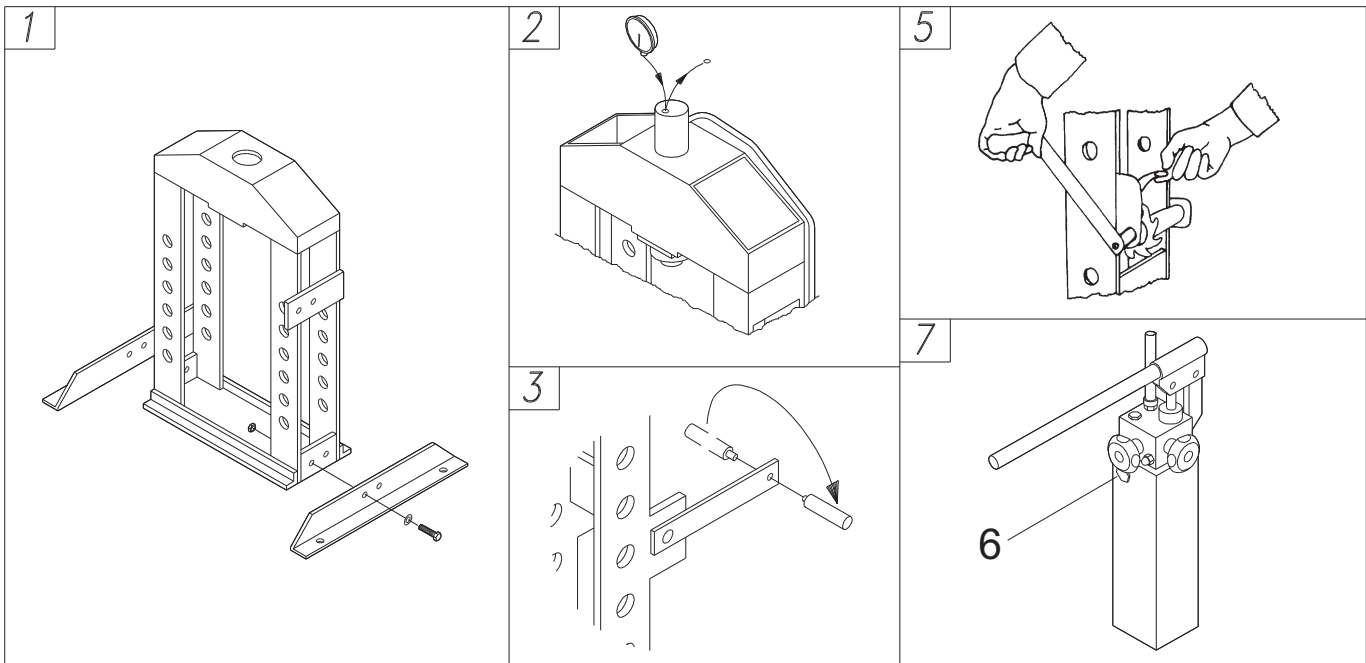


Costruttore **WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.**
Constructeur via F.Brunelleschi, 12
Manufacturer 42040 Cadè (RE) - Italy
Hersteller Telefono ++/+522/9431 (r.a.)
Constructor Fax ++/+522/941997
Fabrikant WEB <http://www.wertherint.com>
E-mail sales@wertherint.com

**Centro di Assistenza Autorizzato
Centre d'Assistance Autorisé
Authorized Service Centre
Kundendienstcenter
Centro de Asistencia Autorizado
Erkend servicecentrum**

Serienr.

Jaar



	Descrizione	Description	Beschreibung	Désignation	Descripción	Beschrijving
1	Cilindro	Cylinder	Zylinder	Verin	Cilindro	Cilinder
2	Valvola di massima pressione	High pressure safety valve	Überdruck-ventil	Soupape de surpression	Valvula de maxima pression	Overdruk-ventiel
3	Valvola di non ritorno mandata	Check valve, delivery side	Rückschlagventil, vorlauf	Soupape antiretour, cote refoulement	Valvula de no retroceso (envio)	Terugslagklep
4	Valvola di non ritorno mandata	Check valve, delivery side	Rückschlagventil, vorlauf	Soupape antiretour, cote refoulement	Valvula de no retroceso (envio)	Terugslagklep
5	Valvola di regolazione scarico	Release adjusting valve	Ablassregelventil	Soupape de reglage decharge	Valvula de regulacion descarga	Regelventiel afvoer
6	Valvola regolazione velocità	Speed adjusting valve	Geschwindigkeitsregelventil	Soupape reglage vitesse	Valvula regulacion velocidad	Regelventiel snelheid
7	Pompa a mano	Manual pump	Handpumpe	Pompe manuelle	Bomba manual	Handpomp
8	Valvola di non ritorno aspirazione	Check valve, inlet side	Rückschlagventil, ansaugseite	Soupape antiretour cote retour	Valvula de no retroceso (aspiracion)	Terugslagklep voor de toevoer

RESPONSABILITA' DEL PROPRIETARIO E/O DELL'UTILIZZATORE DELLA PRESSA

Questo manuale è parte integrante della pressa e deve sempre accompagnarla, anche in caso di vendita. Il proprietario e/o l'utilizzatore della pressa devono conoscere le istruzioni d'uso e le raccomandazioni prima dell'utilizzo della pressa. Se l'operatore non capisce bene la lingua del presente manuale, le istruzioni devono essere lette e spiegate nella sua lingua madre assicurandosi che ne comprenda il significato. **Il costruttore non risponde di alcun danno a persone o a cose per uso improprio o non consentito della pressa.**

IMBALLAGGIO

La pressa viene spedita in un solo collo protetto da materiale plastico pluriball.

Pesi delle presse:

Mod.	PR10B	PR10	PR15B	PR15	PR20	PR25	PR30	PR50
Kg.	90	115	115	133	152	168	278	388

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Le presse devono essere movimentate e posizionate servendosi di muletti sollevatori o gru da officina che sopportino il peso.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono essere conservati in luoghi coperti e protetti, a temperature comprese fra -10° e +40°C.

SICUREZZA

Non usare la pressa per scopi diversi da quelli per cui è stata progettata.

Non lavorare accanto ai pezzi mentre il pistone è in movimento o quando lo stesso è sotto pressione.

La valvola di sicurezza è tarata e sigillata dal costruttore: **NON TENTARE DI MANOMETTERLA E DI VARIARE LA TARATURA.**

LA MANCANZA del RISPETTO di queste RACCOMANDAZIONI può causare danni anche gravi alla pressa e/o alle persone.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI DANNI A PERSONE OD OGGETTI CAUSATI DA UN USO IMPROPRIO DELLA PRESSA O DEI SUOI COMPONENTI.

MONTAGGIO (• operazioni per tutti i tipi di presse - ■ operazioni solo per certi tipi di presse)

- Togliere la pressa dall'involucro di pluriball verificando che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che siano presenti tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Il materiale dell'imballo deve essere smaltito secondo le norme vigenti in vigore nel paese in cui la pressa viene montata oppure riciclato o riutilizzato.
- Posizionare la pressa su una superficie piana e ben livellata. All'interno dei piedi, per tutti i modelli esclusa la PR10B, si trovano due fori, per un'eventuale fissaggio a terra da effettuarsi mediante tasselli ad espansione di buona sezione.
- Solamente per **PR10B**: Montare i piedi al corpo della pressa avvitandoli con le viti e i dadi forniti (fig.1) quindi fissare la pressa ad un banco piano di portata idonea (vedi pesi presse), bloccandola mediante bulloni passanti e dadi, al banco di lavoro.

- Rimuovere il tappo alla sommità del pistone, sigillare il filetto del manometro con teflon ed avvitarlo sul pistone, stringendolo con una chiave fino al suo completo bloccaggio (fig.2).
- Solamente per **PR30** e **PR50**: Svitare la maniglia del vericello che, per comodità di imballo, viene fornita rovesciata; quindi avvitarela correttamente bloccandola con una chiave (fig.3).
- Ingrassare leggermente i perni del vericello.
- Stendere un leggero velo di olio sui perni di sostegno del banco da lavoro della pressa.

ISTRUZIONI PER L'USO

- Posizionare il bancale della pressa (rif.1, fig.4) all'altezza desiderata, sollevandolo prima da una parte ed inserendo una delle spine (2) nel foro del corpo pressa immediatamente sotto, quindi ripetendo l'operazione per l'altra parte.
- Solamente per presse mod. **PR30** e **PR50**: azionare il vericello della pressa così da sollevare il bancale.
- Posizionare le spine (2) nel punto voluto.
- Muovere leggermente il vericello così da sganciare il dente di tenuta. Sollevare il dente con un dito (fig.5) portandolo in posizione verticale e contraria rispetto alla ruota dentata del vericello quindi lasciar scendere il bancale trattenendo la leva del vericello.
- Lasciare il dente che si riposizionerà da solo alla successiva operazione sul vericello.

ATTENZIONE

NON MANOVRARE MAI IL VERICELLO CON LE DITA VICINO ALLA RUOTA DENTATA. È ASSOLUTAMENTE VIETATO OPERARE CON IL BANCALE SOSPESO DALLE FUNI DEL VERICELLO: TUTTE LE OPERAZIONI DI LAVORO SONO DA COMPIERSI CON IL BANCALE APPOGGIATO SULLE SPINE ED IL VERICELLO COMPLETAMENTE LIBERO.

- Posizionare i prismi (rif.3, fig.4) sul Bancale (1).
- Inserire la leva della pompa (4) nella relativa sede (5) della pompa stessa.
- In fig.6 sono indicati gli usi relativi alle posizioni delle due manopole poste sulla pompa.
- Azionare la leva per far discendere il pistone, eseguire il lavoro quindi riportare il pistone a riposo azionando la manopola relativa (fig.6).

La leva di azionamento della pompa è libera così da poterla sfilare o spostare nel caso infastidisse le operazioni di lavoro sulla pressa.

MANUTENZIONE

- Oliare le parti in movimento della pressa ogni sei mesi e verificare il funzionamento del manometro.
- Ogni sei mesi ingrassare il vericello e le sue funi. Queste ultime dovranno essere controllate visivamente ed eventualmente sostituite se dovessero presentare rotture o difetti.
- L'unità idraulica (cilindro/pompa) è un sistema sigillato che in condizioni normali richiede solo una lubrificazione semestrale dei pezzi mobili. Nel caso in cui l'unità idraulica perda olio e venga smontata per la sostituzione delle guarnizioni, sarà necessario aggiungere olio attraverso il foro di riempimento posto sulla pompa (rif.6, fig.7), fino a riempire la pompa a livello del foro stesso. Questa operazione deve essere fatta **con pistone a riposo pertanto completamente rientrato**. L'olio nell'unità idraulica va comunque sostituito ogni due anni indipendentemente dalle condizioni generali dell'unità stessa.

Usare olio idraulico con viscosità da 22° a 25°.

Nella tabella a lato viene indicata la quantità di olio necessaria ad ogni tipo di pressa.

Una quantità maggiore d'olio potrebbe causare inconvenienti.

 **ATTENZIONE**

Non usare MAI olio per freni.

Modello	Kg di olio
PR10B PR10 PR15B PR15 PR20 PR25	1,4
PR30 PR50	2,3

INFORMAZIONI PARTICOLARI

- L'olio esausto prelevato dalla pressa deve essere smaltito secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della macchina.
- In caso di distruzione della pressa, tutte le parti metalliche sono riciclabili; i tubi in gomma e i fluidi della pressa devono essere eliminati secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della pressa.

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN pour les PRESSES HYDRAULIQUES D'ATELIER

Mod. PR10B - PR10 - PR15B - PR15 - PR20 - PR25 - PR30 - PR50
avec pompe manuelle

RESPONSABILITE DU PROPRIETAIRE ET/OU DE L'UTILISATEUR DE LA PRESSE

Ce manuel fait partie intégrante de la presse et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente. Le propriétaire et/ou l'utilisateur de la presse doit connaître les instructions et les recommandations d'emploi avant de se servir de la presse, Si l'opérateur ne comprend pas la langue dans laquelle est rédigé ce manuel, les instructions devront lui être lues et expliquées dans sa langue maternelle en s'assurant que celles-ci soient bien comprises. **Le constructeur décline toute responsabilité relative aux dommages qui pourraient être causés aux personnes et aux biens par suite d'une utilisation de la presse incorrecte et non appropriée.**

EMBALLAGE

Les presses sont expédiées en un seul colis, protégées par un film plastique multi-bulles. Poids des presses:

Mod.	PR10B	PR10	PR15B	PR15	PR20	PR25	PR30	PR50
Kg.	90	115	115	133	152	168	278	388

MANUTENTION ET DEPLACEMENT

Les presses doivent toujours être déplacées et positionnées au moyens de chariots à fourches ou de grues d'atelier pouvant en supporter le poids.

STOCKAGE

Les presses devront être conservées emballées dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C.

SECURITE

Ne pas utiliser la presse pour d'autres usages que ceux pour lesquels elle a été conçue.

Ne pas travailler sur les pièces à presser lorsque le piston est en mouvement ou sous pression. La soupape de sécurité est tarée et plombée par le constructeur: **NE PAS TENTER DE LA DEMONTER OU D'EN MODIFIER LE REGLAGE.** Le NON-RESPECT de ces RECOMMANDATIONS peut causer les dommages, mêmes graves, à la personne et/ou personnes qui travaillent avec la presse.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE RELATIVE AUX DOMMAGES QUI POURRAIENT ÊTRE CAUSES AUX PERSONNES OU AUX BIENS PAR SUITE D'UNE UTILISATION IMPROPRE DE LA PRESSE OU DE SES ACCESSOIRES.

MONTAGE (• opérations concernant toutes les presses - ■ opérations concernant seulement certains modèles)

- Enlever la presse de son emballage multi-bulles en vérifiant qu'elle n'ait subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucun des éléments mentionnés sur le bordereau de colisage. Les matériaux d'emballage devront être soit éliminés selon les normes en vigueur dans le pays où la presse est installée, soit recyclés ou réutilisés.
- Positionner la presse sur une surface plane et horizontale. A l'intérieur des pieds, sur tous les modèles sauf la PR10B, sont pratiqués deux trous permettant l'ancrage éventuel de la presse sur le sol au moyen de chevilles à expansion de dimension adéquate.

- Seulement pour **PR10B**: monter les pieds sur le bâti de la presse au moyen des boulons fournis (fig. 1) et la fixer ensuite, à l'aide de boulons traversants, sur le plateau d'un établi suffisamment robuste pour en supporter le poids.
- Enlever le bouchon au sommet du vérin, appliquer du Téflon sur le filetage du manomètre et visser ce dernier sur le vérin en serrant à l'aide d'une clé jusqu'à blocage complet (fig.2).
- Seulement pour **PR30** et **PR50**: Dévisser la manivelle du treuil, qui, pour le transport, est montée à l'envers. La revisser dans le sens correct et serrer à l'aide d'une clé (fig.3).
- Graisser légèrement les axes du treuil. Appliquer un léger-voile d'huile sur les broches soutenant la table de la presse.

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

- Positionner la table de la presse (réf. 1, fig.4) à la hauteur désirée, en soulevant d'abord une extrémité et en insérant la broche (2) dans le trou du bâti immédiatement en dessous puis répéter l'opération pour l'autre extrémité.
- Seulement pour les presses **PR30** et **PR50**: actionner le treuil de la presse de façon à élever la table.
- Placer les boches (2) à la hauteur voulue.
- Tourner légèrement la manivelle du treuil de façon à dégager le cliquet de retenue. Soulever le crochet avec un doigt (fig.5) et le placer en position verticale à l'opposé de la roue dentée du treuil puis laisser descendre doucement la table sur les broches (2) en retenant la manivelle.
- Relâcher le crochet qui se replacera automatiquement pour la prochaine utilisation du treuil.

ATTENTION

NE JAMAIS MANOEUVRER LE TREUIL AVEC LES DOIGTS PRES DE LA ROUE DENTEE. IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'UTILISER LA PRESSE LORSQUE LA TABLE EST SUSPENDUE AUX CABLES DU TREUIL: TOUTES LES OPERATIONS DE PRESSAGE DOIVENT ÊTRE EFFECTUEES AVEC LA TABLE EN APPUI SUR LES BROCHES ET LE TREUIL COMPLETEMENT LIBERE.

- Positionner les vés (ref.3, fig.4) sur la table (1)
 - Introduire le levier de la pompe (4) dans son support (5) sur le haut de la pompe.
 - En Fig.6 sont indiquées les fonctions des deux robinets situés sur la pompe.
 - Actionner le levier plusieurs fois de haut en bas pour faire descendre le piston, actionner ensuite le robinet situé sur la pompe (fig.6) pour obtenir le retour du piston à sa position initiale.
- Le levier de la pompe est libre de façon à pouvoir s'enlever ou se déplacer dans le cas où il gênerait les opérations de travail autour de la presse.

ENTRETIEN

- Huiler les parties en mouvement tous les six mois et contrôler le bon fonctionnement du manomètre.
- Tous les six mois, graisser le treuil et les cables. Ces derniers devront être contrôlés visuellement sur toute leur longueur et remplacés s'il présentent le moindre défaut.
- L'unité hydraulique (pompe/vérin) est un système fermé qui, en utilisation normale, ne demande qu'une lubrification semestrielle des parties mobiles. Dans le cas où l'unité hydraulique présenterait une fuite d'huile et serait démontée pour remplacement des joints, il sera nécessaire de refaire le plein d'huile au travers de l'orifice de remplissage situé sur la pompe (réf.6, fig.7) jusqu'à ce que le niveau de l'huile atteigne le bord de l'orifice. Cette opération doit être faite **avec le piston du vérin en position de repos, c'est à dire complètement rentré**. L'huile de l'unité hydraulique doit, de toutes façons, être remplacée tous les deux ans, quel que soit l'état de l'unité hydraulique.

Utiliser de l'huile hydraulique de viscosité 22°E à 25°E

Le tableau ci-contre indique la quantité d'huile nécessaire pour chaque modèle de presse.

Une quantité supérieure peut nuire au bon fonctionnement de la presse.

 **ATTENTION**

Ne JAMAIS utiliser du liquide de freins!

Modèle	Kg huile
PR10B PR10 PR15B PR15 PR20 PR25	1,4
PR30 PR50	2,3

INFORMATIONS PARTICULIERES

- L'huile usagée provenant de la presse doit être éliminée en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installée la presse.
- En cas de destruction de la presse, toutes les parties métalliques sont recyclables, les canalisations en caoutchouc et les fluides contenus dans la presse devront être éliminés en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installée la presse.

LIABILITY OF PRESS OWNER AND/OR USER

This manual is an integral part of the press and must always accompany it, even in the event of sale. The press owner and/or user must know the operating instructions and recommendations before using the press. If the operator does not fully understand the language of this manual, the instructions have to be read and explained in his or her native language making sure the meaning is understood. **The manufacturer shall not be held liable for any damage to persons or objects due to an improper or non-permitted use of the press.**

PACKING

The press is shipped in a single pack protected by pluriball plastic material.

Weights of presses:

Mod.	PR10B	PR10	PR15B	PR15	PR20	PR25	PR30	PR50
Kg.	90	115	115	133	152	168	278	388

LIFTING AND HANDLING

The presses have to be handled and positioned using fork-lift trucks or workshop cranes that support the weight.

STORAGE

The packing has to be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C.

SAFETY

Do not use the press for purposes other than those for which it was designed.

Do not work alongside pieces while the ram is moving or when it is under pressure.

The safety valve is calibrated and sealed by the manufacturer: **DO NOT ATTEMPT TO TAMPER WITH IT AND CHANGE THE SETTING.**

FAILURE to OBSERVE these RECOMMENDATIONS may cause even serious damage to the press and/or to the persons working with it.

THE MANUFACTURER SHALL NOT BE HELD LIABLE FOR DAMAGE TO PERSONS OR THINGS CAUSED BY IMPROPER USE OF THE PRESS OR OF ITS COMPONENTS.

ERECTION (□• operations for all types of presses - ■ operations only for certain types of presses)

- Take the press out of its pluriball wrapping, checking that the machine has not been damaged during transport and that there are all the pieces indicated in the packing list. The packing material has to be disposed of in compliance with the regulations in force in the country where the press is being erected or recycled or reused.
- Position the press on a flat and fully levelled surface. Inside the feet, for all models except the PR10B, there are two holes for fixing to the ground by using expansion plugs of a large cross-section.
- Only for **PR10B**: Fit the feet to the body of the press by screwing them on with the nuts and bolts supplied (Fig. 1). Then fix the press to a solid bench of a suitable capacity load (see press weights), locking it by means of through bolts and nuts to the workbench.

- Remove the cap on the top of the ram, seal the thread of the pressure gauge with Teflon and screw the pressure gauge onto the ram, tightening it with a spanner until it is fully locked (Fig. 2).
- Only for **PR30** and **PR50**: Unscrew the winch handle that, for packing convenience, is supplied upturned; then screw it on correctly, locking it with a spanner (Fig. 3).
- Lightly grease the winch pins.
- Spread a thin film of oil on the press workbench support pins.

OPERATING INSTRUCTIONS

- Position the bed of the press (ref. 1, Fig. 4) at the desired height, lifting it first on one side and inserting one of the pins (2) into the hole in the press body directly beneath, then repeating this step for the other side as well.
- Only for **PR30** and **PR50** mod. presses: operate the press winch in order to lift the bed.
- Position the pins (2) at the desired point.
- Move the winch slightly to unhook the seal tooth. Lift the tooth with a finger (Fig. 5) bringing it into an upright position and contrary with respect to the winch gear wheel, then let the bed come down by holding back the winch lever.
- Release the tooth that will position itself at the next operation on the winch.

WARNING

NEVER OPERATE THE WINCH WITH FINGERS CLOSE TO THE GEAR WHEEL.

IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO OPERATE WITH THE BED HANGING BY THE ROPES OF THE WINCH: ALL WORK OPERATIONS ARE TO BE MADE WITH THE BED RESTING ON THE PINS AND THE WINCH ENTIRELY FREE.

- Position the prisms (ref. 3, Fig. 4) on the bed (1).
- Insert the lever of the pump (4) into its relative seat (5) on the pump.
- Fig. 6 shows the uses relative to the positions of the two dials on the pump.
- Operate the lever to lower the ram, carry out the work then bring the ram back to rest with the relative dial (Fig. 6).

The pump operating lever is thereby free to be able to be extracted or moved if it gets in the way of work on the press.

MAINTENANCE

- Oil the moving parts of the press every six months and check operation of the pressure gauge.
- Every six months, grease the winch and its ropes. These ropes will have to be inspected visually and possibly replaced if they are broken or defective.
- The hydraulic unit (cylinder/pump) is a sealed system that in normal conditions requires only six-monthly lubrication of the moving parts. In the event of the hydraulic unit leaking oil and being dismantled in order to replace the seals, it will be necessary to add oil through the filler hole on the pump (ref. 6, Fig. 7) until the pump has been filled up to the level of the hole itself. This operation has to be done with **the ram at rest and therefore fully retracted**. The oil in the hydraulic units should anyhow be replaced every two years independently of the general conditions of the unit. Use hydraulic oil with viscosity from 22° to 25°.

The table shown here gives the quantity of oil needed for each type of press.

A greater amount of oil could cause trouble.

 **WARNING**

NEVER use brake oil.

Model	Kg of oil
PR10B PR10 PR15B PR15 PR20 PR25	1,4
PR30 PR50	2,3

SPECIAL INFORMATION

- The waste oil taken from the press has to be disposed of in compliance with the laws in force in the country where the machine is installed.
- If the press is to be destroyed, all the metal parts can be recycled; the rubber hoses and the press fluids have to be disposed of in compliance with the laws in force in the country where the machine is installed.

D

WARTUNGSANLEITUNG FUER HYDRAULISCHE WERKSTATTPRESSEN

**Mod. PR10B - PR10 - PR15B - PR15 - PR20 - PR25 - PR30 - PR50
mit Handpumpe**

VERANTWORTLICHKEIT DES EIGENTUEMERS UND / ODER DES ANWENDERS VON PRESSEN

Diese Anleitung muss dem Artikel immer beigelegt sein, auch bei Verkauf. Der Eigentümer/Anwender muss sich vor Inbetriebnahme der Presse mit der Gebrauchsanweisung vertraut machen und die Hinweise beachten. Wenn der Anwender die Anleitung in der jeweils geschriebenen Sprache nicht versteht, muss diese ihm in seiner Sprache erklärt werden, so dass der Sinn verstanden wird. **Der Hersteller haftet fuer keine Personen- und Sachschaeden bei nicht sachgemaesser Handhabung.**

VERPACKUNG

Die Presse wird als ein Kolli verschickt und in gepolsterte Plastikfolie verpackt.
Gewicht der Pressen:

Mod.	PR10B	PR10	PR15B	PR15	PR20	PR25	PR30	PR50
Kg.	90	115	115	133	152	168	278	388

HEBEN UND BEWEGUNG

Die Pressen muessen mit einem Gabelstabler oder Werkstattkran bewegt und positioniert werden, die das Gewicht aushalten.

LAGERUNG

Die Verpackungen muessen in geschuetzten Raeumen, bei Temperaturen zwischen -10° und +40°C. gelagert werden

SICHERHEIT

Die Pressen nur fuer den ihr vorgesehenen Zweck verwenden.

Nicht nebenbei an Teilen arbeiten, wenn der Kolben in Bewegung ist, oder unter Druck steht.

Das Sicherheitsventil ist vom Hersteller eingestellt: **NIEMALS VERSUCHEN, DASS VENTIL ZU VERSTELLEN.**

DAS NICHT-EINHALTEN dieser HINWEISE kann grosse Schaeden an der Presse oder an Personen verursachen.

DER HERSTELLER HAFTET FUER KEINERLEI PERSONEN - UND SACHSCHAEDEN BEI UNSACHGEMAESSER HANDHABUNG

MONTAGE (● Operation fuer alle Pressentypen - ■ Operationen nur fuer bestimmte Pressentypen)

- Die Presse vom Plastik befreien und ueberpruefen, ob die Presse Transportschaeden aufweist oder Teile fehlen. Das Verpackungsmaterial muss gemaess der landesueblichen Umweltgesetze entsorgt werden.
- Die Presse auf einen ebenen Boden stellen. Im Innern des Fusses - dies gilt fuer alle Modelle ausser PR10B - finden sich zwei Loecher, die zur Befestigung mit Duebeln in den Boden dienen.
- Nur fuer **PR10B**: Die Fuesse an den Pressenkoerper mit den beigefuegten Schrauben und Muttern (Fig. 1) anbringen. Dann die Presse an eine ebene Ablage anbringen, die eine geeignete Tragkraft (siehe Pressengewichte) aufweist, diese mit Bolzen und Muttern an der Arbeitsablage festmachen.

- Den Propfen von der Kolbenkrone entfernen, das Gewinde des Manometers mit Teflon versiegeln und das Manometer an den Kolben anbringen, dieses mit einem Schluessel festziehen, bis es ganz fest sitzt. (Abb.2)
- Nur fuer **PR30** und **PR50**: Den Handgriff des Handrades abschrauben (aus Transportgruenden wird der Griff umgekehrt angebracht. Demnach den Griff richtig anbringen und mit einem Schluessel festziehen. (Abb.3)
- Den Stift des Handrades leicht einfetten
- Einen leichten Oelfilm auf den Unterstuetzungsstift der Arbeitsablage der Presse schmieren.

GEBRAUCHSANWEISUNG

- Das Bett der Presse (ref.1, Abb.4) auf die gewuenschte Hoehe bringen, dabei erst eine Seite heben und einen der Stifte (2) in das Loch des Pressenkoerpers, das sich darunter befindet, einfuehren. Dann diesen Vorgang mit der anderen Seite durchfuehren.
- Nur fuer Pressen Modell **PR30** und **PR50**. Das Handrad der Presse betaeligen, um das Bett zu heben.
- Die Stifte (2) in dem gewuenschten Punkt anbringen.
- Leicht das Handrad bewegen, um den Dichtungszahn zu loesen. Den Zahn mit einem Finger (Abb.5) heben und ihn dabei in horizontale Position bringen. Dann das Bett herunterlassen und dabei den Hebel des Handrades festhalten.
- Den Zahn loslassen, so dass er sich von selbst wieder positioniert.

ACHTUNG

DAS HANDRAD NIEMALS BETAETIGEN, WENN SICH DIE FINGER IN DER NAEHE DES ZAHNRADES BEFINDEN. ES IST UNTERSAGT, DAS BETT ZU BETAETIGEN, WENN DIE SEILE NICHT AM HANDRAD ANGEBRACHT SIND: ALLE ARBEITSSCHRITTE SIND SO DURCHZUFUEHREN, DASS DAS BETT AN DEN STIFTEN ANGELEHNT IST UND DAS HANDRAD VOELLIG FREI IST.

- Die Prismen auf dem Bett (1) positionieren (Ref.3, Abb.4)
 - Den Hebel der Pumpe (4) in den dafuer vorgesehenen Sitz einfuehren (5)
 - In Abb.6 sind die jeweiligen Anwendungen, wie die zwei Griffe an der Pumpe angebracht werden, aufgefuehrt.
 - Den Hebel betaeligen, um den Kolben herunter zu fahren, die Arbeit durchfuehren und dann den Kolben wieder in die Ruhestellung bringen, indem der jeweilige Drehknopf betaeligt wird (Abb.6)
- Der Betaetigungshebel der Pumpe ist frei, dadurch kann er herausgenommen oder verrueckt werden, sofern er die Arbeitsschritte an der Presse behindert.

WARTUNG

- Die sich bewegenden Teile alle sechs Monate oelen und ueberpruefen, ob das Manometer funktioniert.
- Alle sechs Monate das Handrad und dessen Seile oelen. Die Letzteren muessen einer Sichtkontrolle unterzogen werden und bei evtl. Defekten ausgetauscht werden.
- Die Hydraulikeinheit (Zylinder/Pumpe) ist ein versiegeltes System. Im Normalfall muessen die beweglichen Teile alle sechs Monate geschmiert werden. Sollte die Hydraulikeinheit Oel verlieren und die Dichtungen dieser ausgetauscht werden sollen, ist es notwendig, Oel durch das Aufuelloch, das auf der Pumpe (Ref 6, Abb 7) sitzt, hinzuzufuegen. Dieses muss ganz gefuellert sein. Diesen Vorgang nur mit Kolben in Ruheposition, also wenn er ganz eingefahren ist, durchfuehren. Das Oel in der Hydraulikeinheit alle zwei Jahre, unabhaengig vom Zustand der Einheit, austauschen.

Oel mit einer Viskositaet von 22° bis 25° verwenden

In der nebenstehenden Tabelle wird die noetige Oelmenge fuer jeden Pressentyp angegeben.

Eine erhoehnte Oelmenge kann Stoerungen verursachen.

 **ACHTUNG**

Niemals Bremsol verwenden

BESONDERE INFORMATIONEN

- Das Altoel der Pressen muss gemaess der landesueblichen Umweltgesetze entsorgt werden.
- Sollte die Presse vernichtet werden: Alle Metallteile sind wiederverwertbar; die Gummischlaeu- che und die Fluessigkeiten der Presse muessen gemaess der landesueblichen Gesetze entsorgt werden.

Model	Oel Kg
PR10B PR10 PR15B PR15 PR20 PR25	1,4
PR30 PR50	2,3

VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE EIGENAAR EN/OF DE GEBRUIKER VAN DE PERS.

Deze handleiding vormt een wezenlijk onderdeel van de pers en moet altijd bij het apparaat blijven, ook in geval van verkoop.

De eigenaar en/of gebruiker van de pers moeten de gebruiksaanwijzing en de voorschriften kennen alvorens de pers in gebruik te nemen. Wanneer de gebruiker de taal van deze handleiding niet goed begrijpt, moeten de instructies gelezen en verklaard worden in zijn moedertaal, zodat zeker is dat hij de betekenis ervan begrijpt.

De fabrikant kan niet verantwoordelijk gesteld worden voor welke schade dan ook aan personen of zaken door onjuist gebruik van de pers.

VERPAKKING

De pers wordt geleverd in 1 colli en beschermd door pluriball-plastic. Gewicht van de persen:

Model	PR10B	PR10	PR15B	PR15	PR20	PR25	PR30	PR50
Kg.	90	115	115	133	152	168	278	388

Optillen en verplaatsen

De persen moeten verplaatst en opgesteld worden met behulp van hefbruggen of werkplaats kranen die het gewicht kunnen dragen.

OPSLAG

De verpakkingen moeten bewaard worden op afgedekte en beschutte plaatsen, bij temperaturen tussen de -10° en $+40^{\circ}$ C.

VEILIGHEID

De pers niet voor andere doeleinden gebruiken dan die waarvoor hij gemaakt is.

Niet naast de werkstukken werken terwijl de zuiger in beweging is of onder druk staat.

Het veiligheidsventiel is geijkt en verzegeld door de fabrikant: **PROBEER HIER NIET AAN TE ZITTEN OF DE INSTELLINGEN TE WIJZIGEN.**

WANNEER U DEZE VOORSCHRIFTEN NIET NALEEFT kan dat leiden tot ernstige schade aan de pers en/of aan personen.

DE FABRIKANT KAN NIET VERANTWOORDELIJK GESTELD WORDEN VOOR SCHADE AAN PERSONEN OF ZAKEN DOOR ONJUIST GEBRUIK VAN DE PERS OF ZIJN ONDERDELEN.

MONTAGE

- (verrichtingen voor alle perstypes- ■ verrichtingen voor bepaalde perstypes)
- Het pluriball-plastic van de pers halen en bekijken of de pers niet beschadigd is tijdens het transport en of alle onderdelen van de paklijst aanwezig zijn. Het verpakkingsmateriaal dient afgevoerd te worden volgens de geldende wetten in het land waarin de pers gebruikt wordt, dan wel gerecycled of hergebruikt te worden.
- De pers op een vlakke, goed geëgaliseerde ondergrond plaatsen. In de voeten, van alle modellen, behalve de PR10B, zitten twee gaten om de pers aan de grond vast te maken door middel van keilbouten met de juiste doorsnede. Alleen voor de **PR10B**: de voeten aan het frame van de pers bevestigen met passende bouten en moeren (fig. 1), vervolgens de pers bevestigen op een vlakke werk-bank die het gewicht aankan (zie gewicht persen).

- De dop aan de bovenkant van de cilinder verwijderen, de schroefdraad van de manometer met teflon afsluiten en de manometer op de cilinder schroeven en met een passende sleutel aan draaien tot hij vast zit (fig. 2).
- Alleen voor de **PR30 en PR50**: het handvat (dat vanwege het verpakken omgekeerd meegeleverd wordt) van de slinger schroeven en er vervolgens weer correct aanschroeven en vastdraaien met een sleutel (fig.3).
- De assen van de slinger licht invetten.
- Een dun laagje olie aanbrengen op de steunassen van het werkplateau van de pers.

GEBRUIKSAANWIJZING

- Het werkplateau van de pers (fig. 4 – 1) op de gewenste hoogte zetten door hem eerst aan een kant op te tillen en een van de assen in het gat er direct onder in het frame te doen. Vervolgens deze handeling aan de andere kant herhalen.
- Alleen voor de modellen **PR30 en PR50**: bedien de slinger van de pers om het werkplateau op te tillen.
- De penne (2) in het gewenste punt stoppen.
- De slinger licht bewegen om de vergrendeling los te maken. De tand optillen met een vinger (fig. 5) en in verticale positie brengen, tegenovergesteld aan het tandwiel van de slinger. Vervolgens het werkplateau laten zakken door de slinger te bedienen.
- De tand loslaten die vanzelf bij een volgende keer dat de slinger bediend wordt weer in de vergrendeling zal vallen.

LET OP!

DE SLINGER NOOIT BEDIENEN MET DE VINGERS IN DE BUURT VAN HET TANDWIEL. HET IS ABSOLUUT VERBODEN TE WERKEN ALS HET FRAME AAN DE KABELS VAN DE HENDEL HANGT. ALLE HANDELINGEN DIENEN UITGEVOERD TE WORDEN TERWIJL HET WERKPLATEAU OP DE PENNEN RUST EN DE HENDEL GEHEEL VRIJ IS.

- De V-blokken (fig. 4-3) op het werkplateau bevestigen.
- De pomphendel invoegen (4) op de daarvoor bestemde plaats (5) op de pomp.
- In fig. 6 wordt de werking van de draaiknoppen op de pomp uitgelegd.
- De hendel bedienen om de zuiger te laten zakken, het werk uitvoeren en de zuiger in de ruststand terugzetten door aan de betreffende knop te draaien (fig.6).

De bedieningshendel van de pomp zit los zodat hij eruit getrokken of verplaatst kan worden wanneer hij het werken met de pers hindert.

ONDERHOUD

- De bewegende delen van de pers iedere 6 maanden smeren en de werking van de manometer controleren.
- Iedere 6 maanden de slinger en de kabels invetten. De kabels moeten ook visueel gecontroleerd worden en vervangen worden bij eventuele breuken of defecten.
- De hydraulische eenheid (cilinder en pomp) is een gesloten systeem waarbij, onder normale omstandigheden, alleen iedere 6 maanden de bewegende onderdelen gesmeerd dienen te worden. Wanneer de hydraulische eenheid olie verliest en gedemonteerd wordt om pakkingen te vervangen, is het nodig olie toe te voegen door de vulopening op de pomp (fig. 7-6) totdat de pomp gevuld is tot aan het niveau van het gat zelf. Deze handeling moet uitgevoerd worden **met de zuiger in ruststand en dus geheel omhoog**. De olie in de hydraulische eenheid moet sowieso iedere twee jaar vervangen worden onafhankelijk van de algehele staat waarin de eenheid verkeert.

Hydraulische olie met viscositeit van 20° tot 25° gebruiken.

In de tabel hiernaast wordt de hoeveelheid olie weergegeven voor alle pers-types.

Een te grote hoeveelheid olie kan storingen veroorzaken.

 **LET OP!**

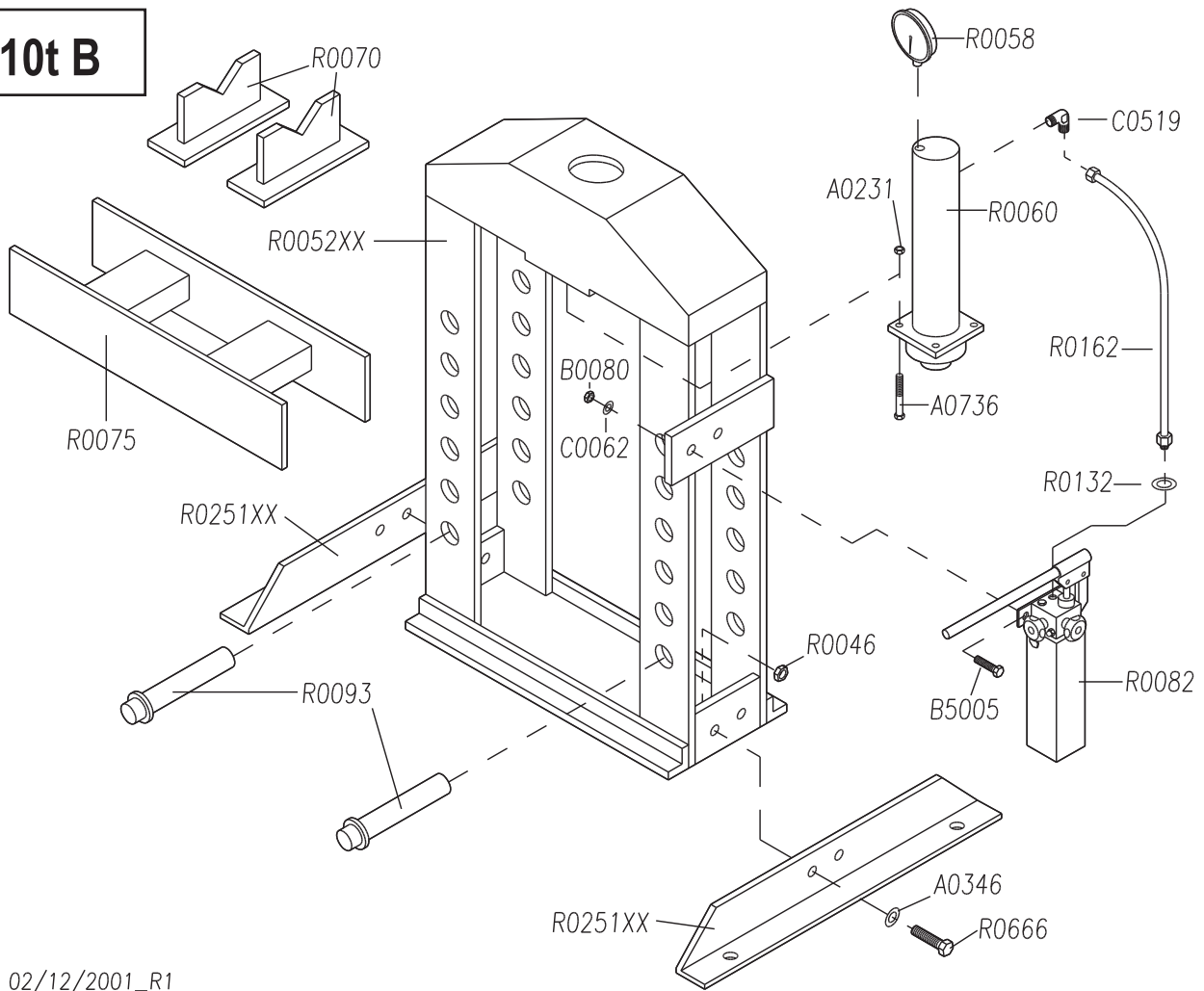
NOOIT remvloeistof gebruiken.

Model	Kg olie
PR10B PR10 PR15B PR15 PR20 PR25	1,4
PR30 PR50	2,3

BIJZONDERE INFORMATIE

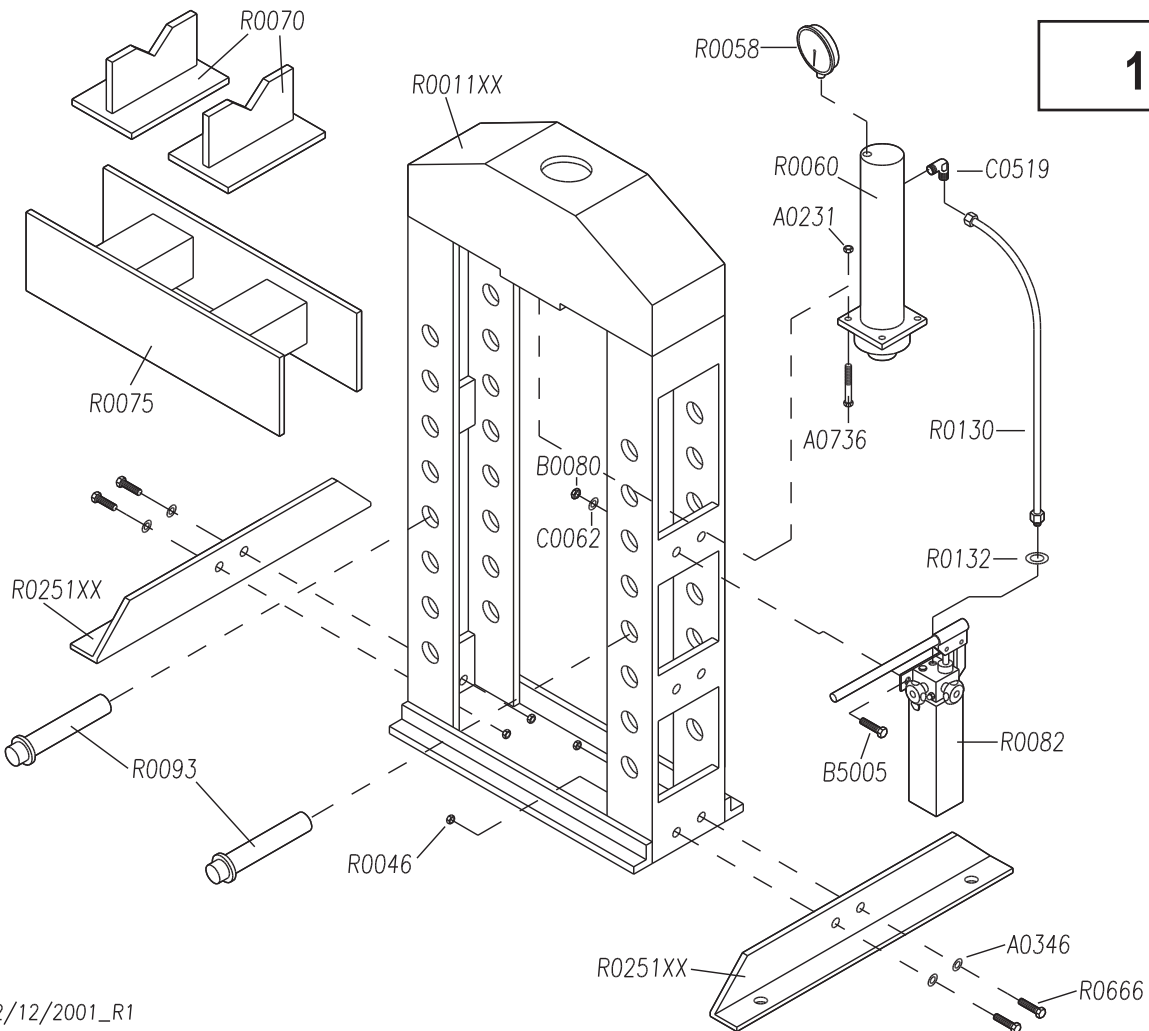
- De afgewerkte olie die uit de pers gehaald is moet verwerkt worden volgens de geldende wetten in het land waarin de pers gebruikt wordt.
- Wanneer de pers vernietigd wordt zijn alle metalen onderdelen te recyclen; de rubberslangen en de vloeistoffen uit de pers moeten afgevoerd worden volgens de geldende wetten in het land waarin de pers gebruikt wordt.

10t B

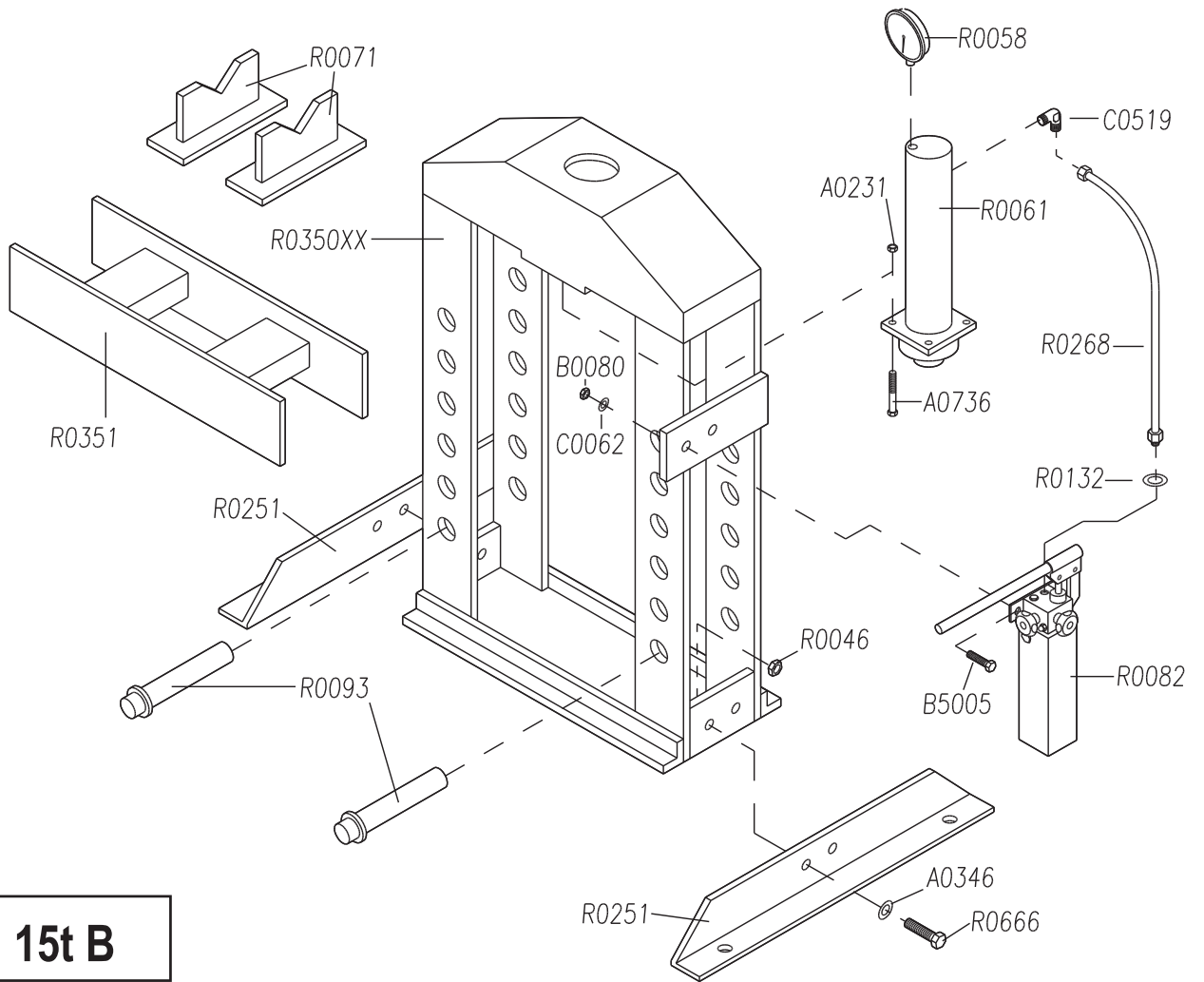


02/12/2001_R1

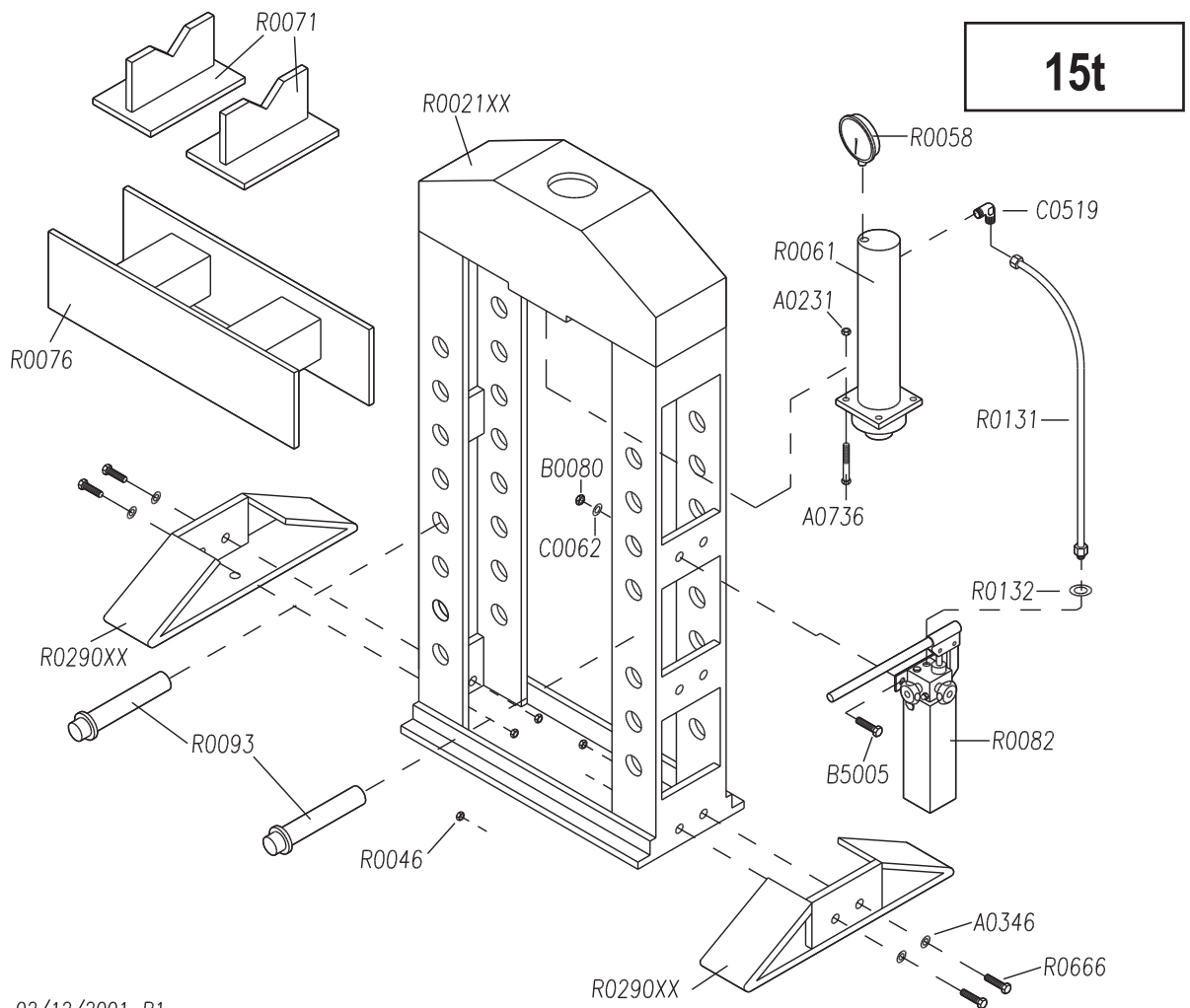
10t



02/12/2001_R1

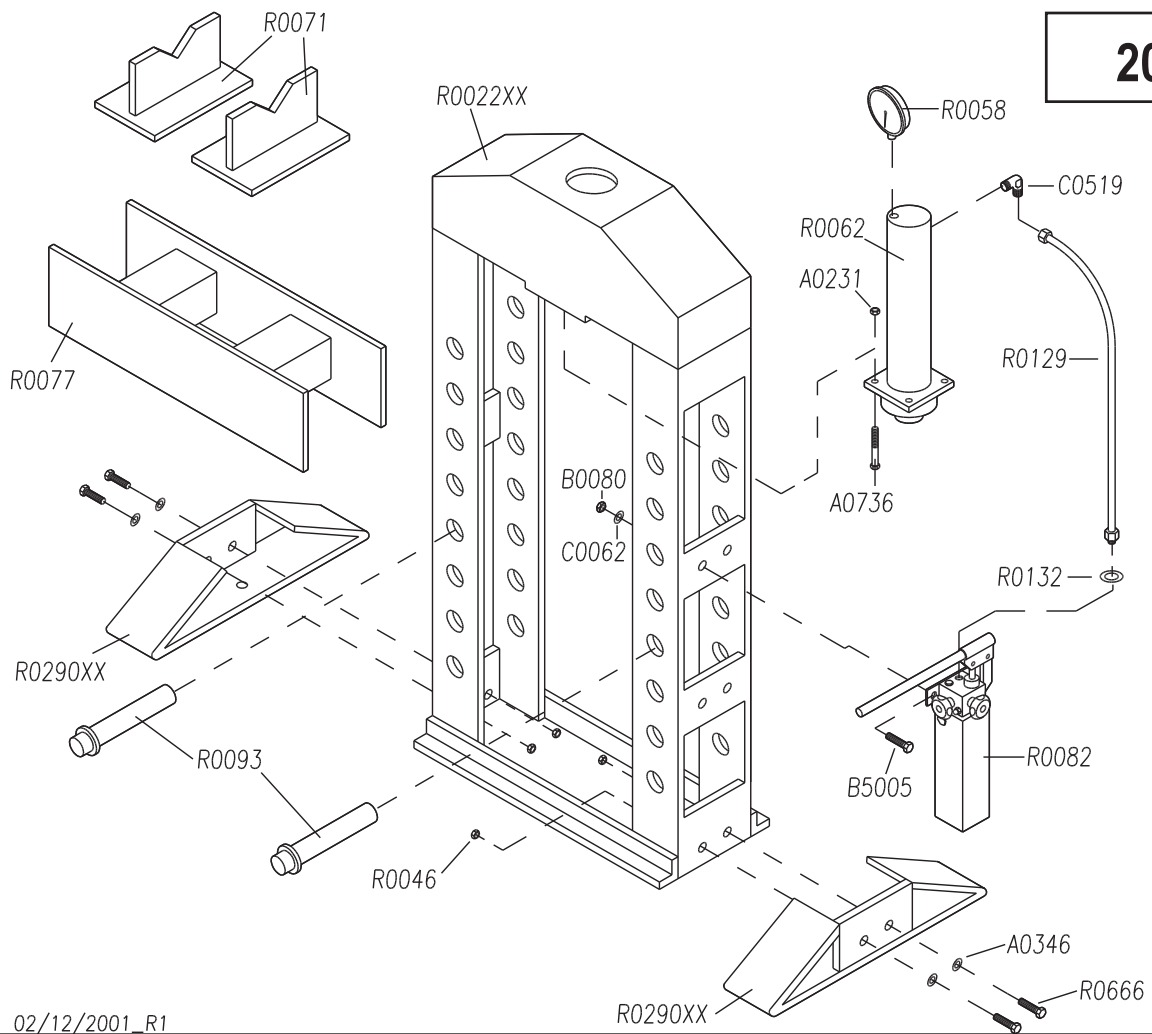


15t B



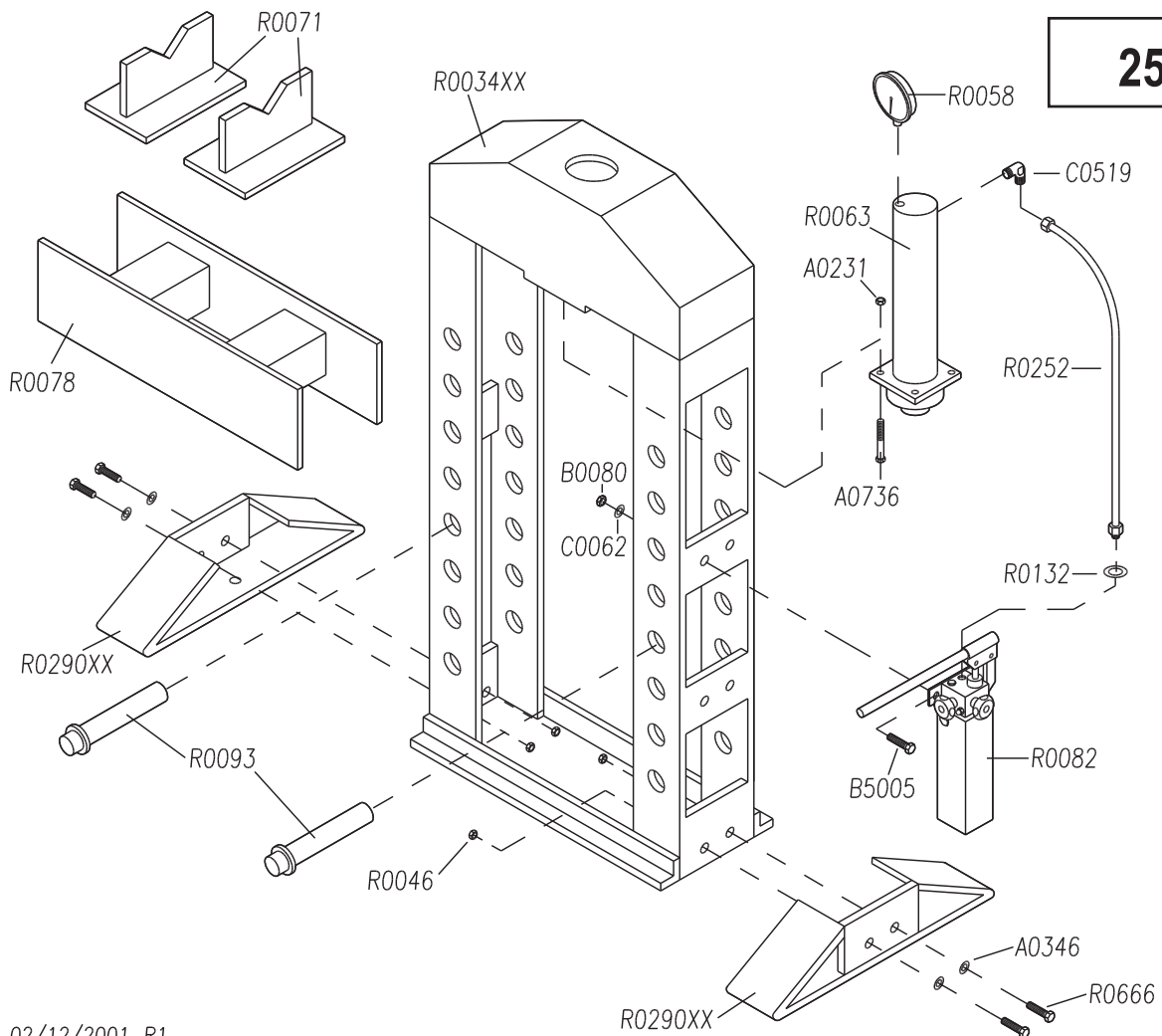
15t

20t

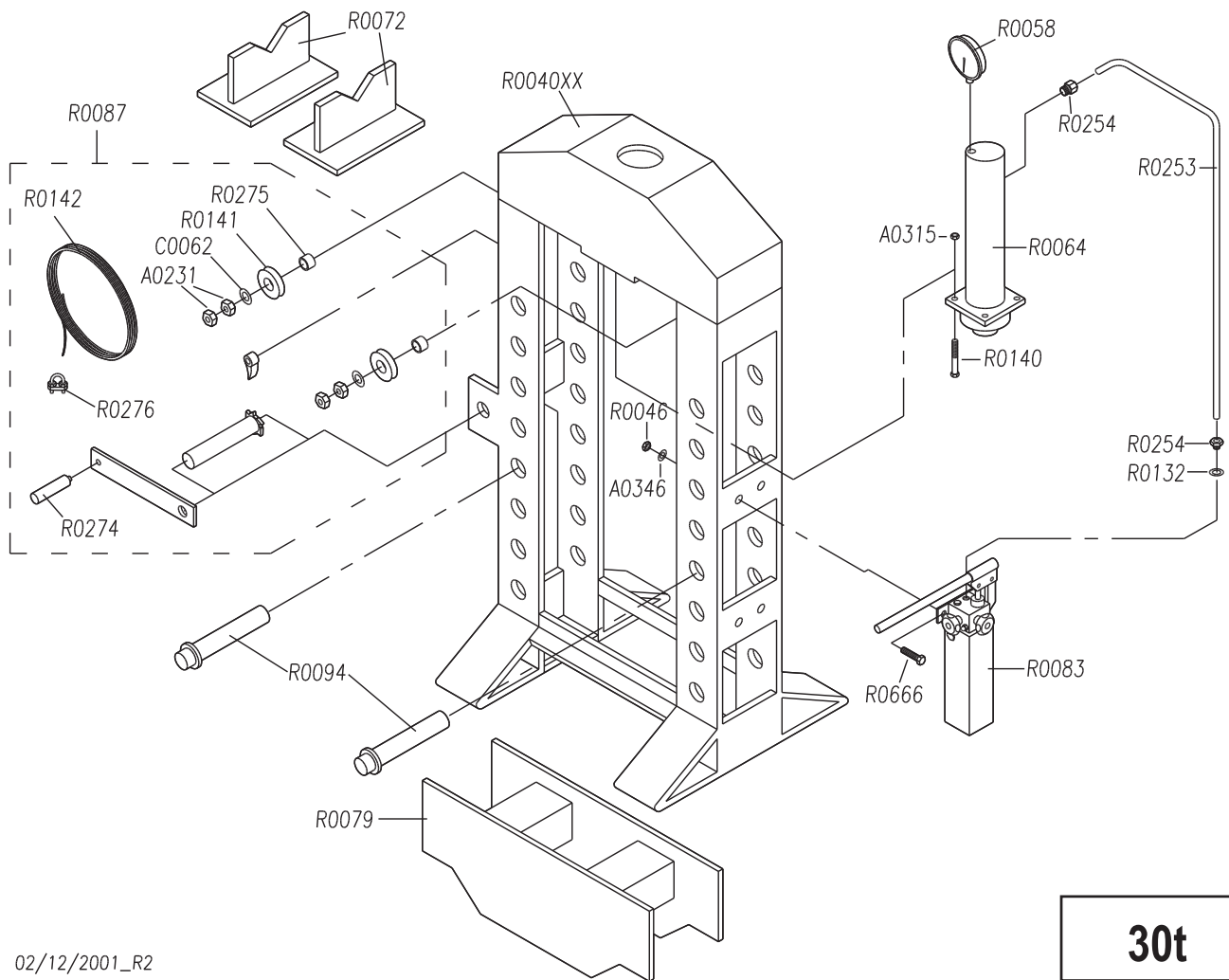


02/12/2001_R1

25t

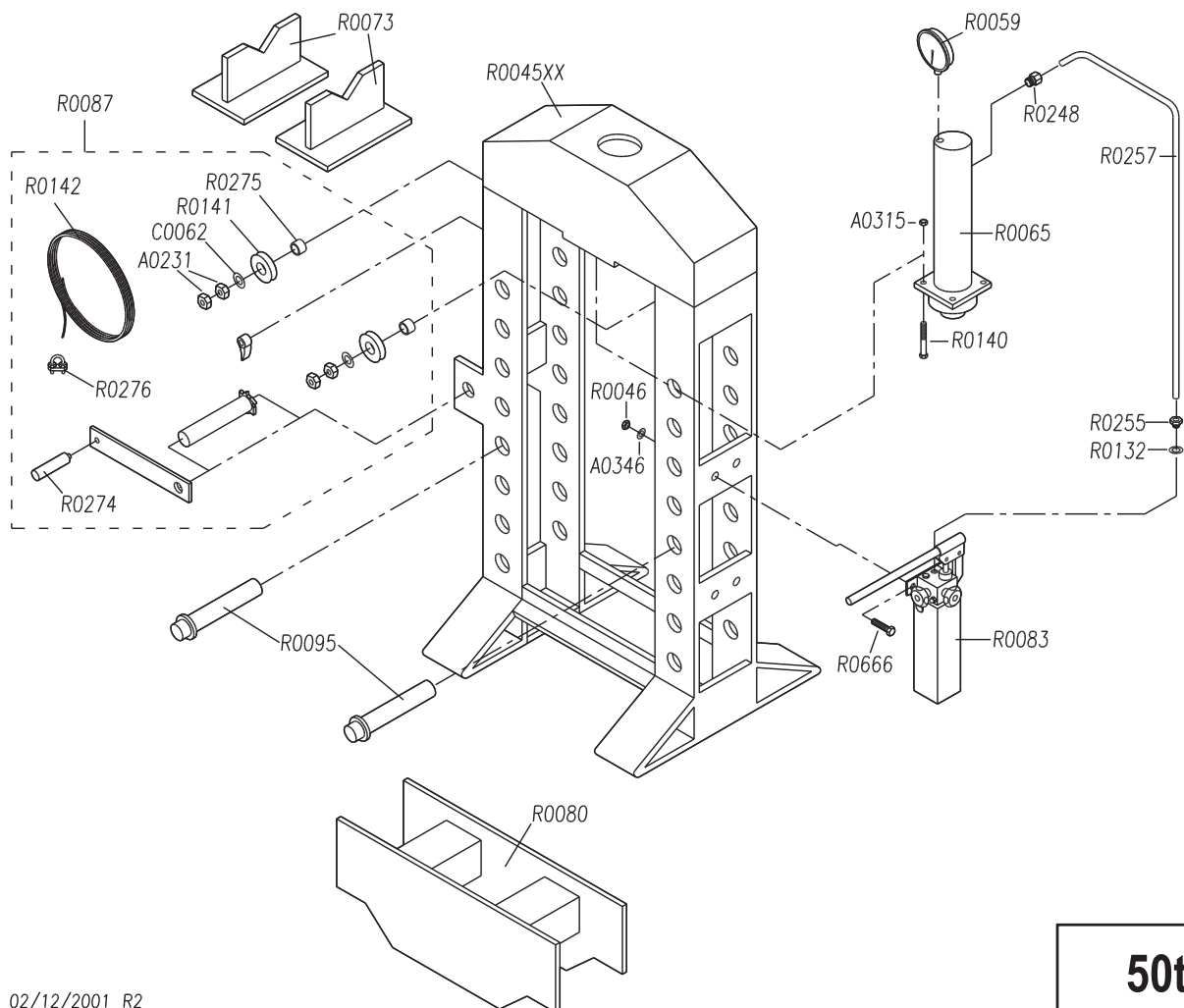


02/12/2001_R1



02/12/2001_R2

30t

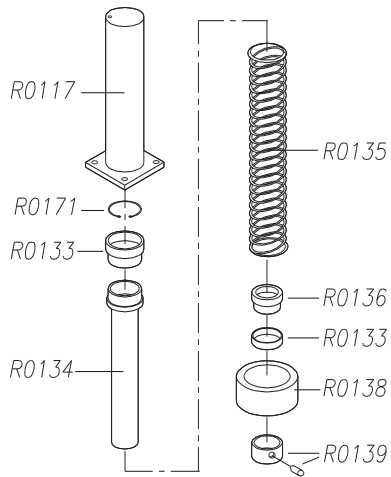


02/12/2001_R2

50t

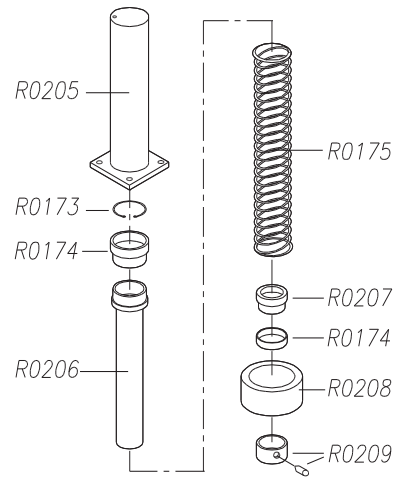
R0060

(10t B / 10t)



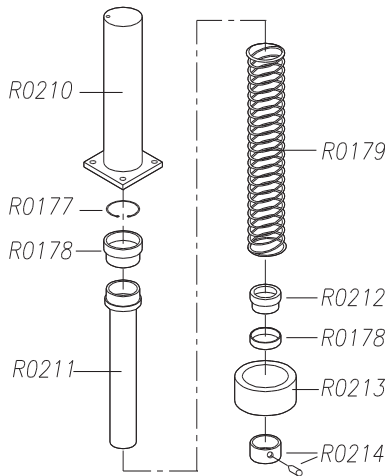
R0061

(15t B / 15t)



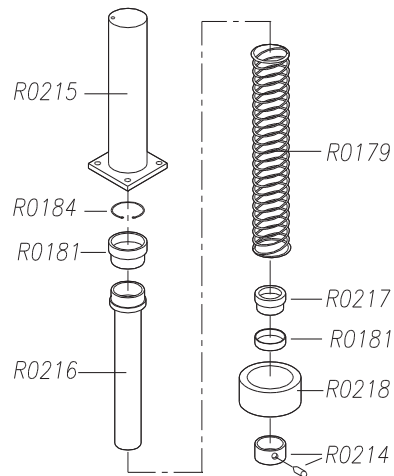
R0062

(20t)



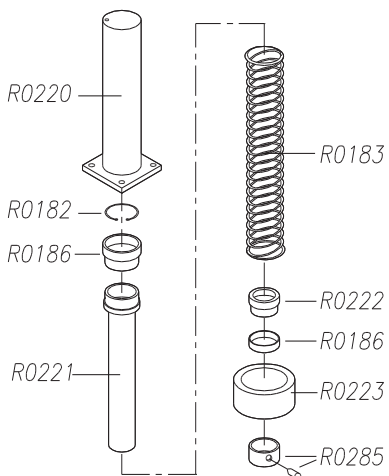
R0063

(25t)



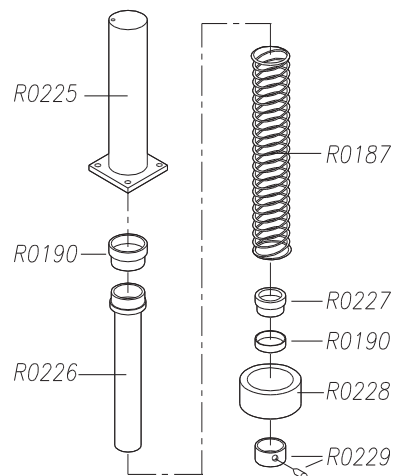
R0064

(30t)

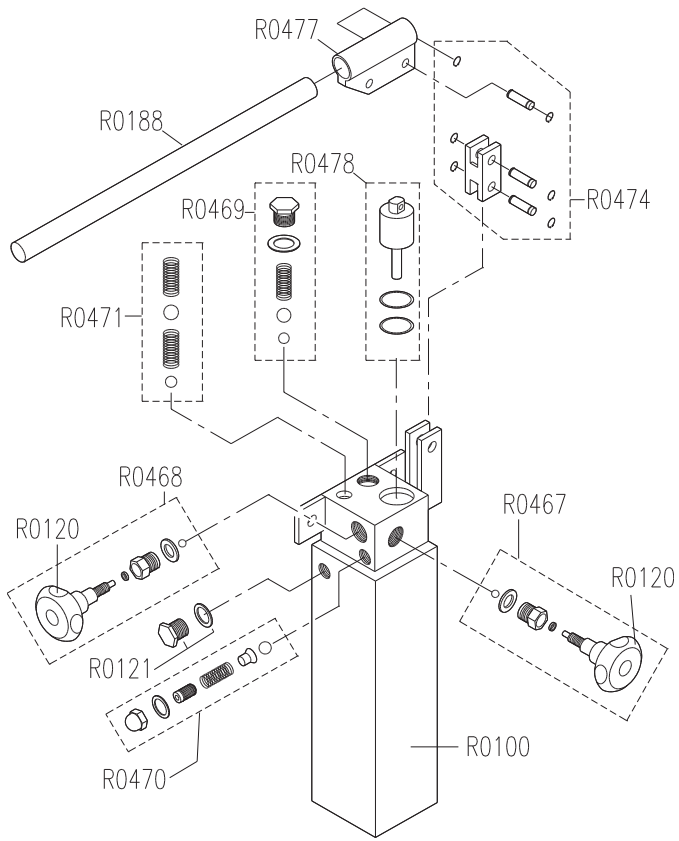


R0065

(50t)

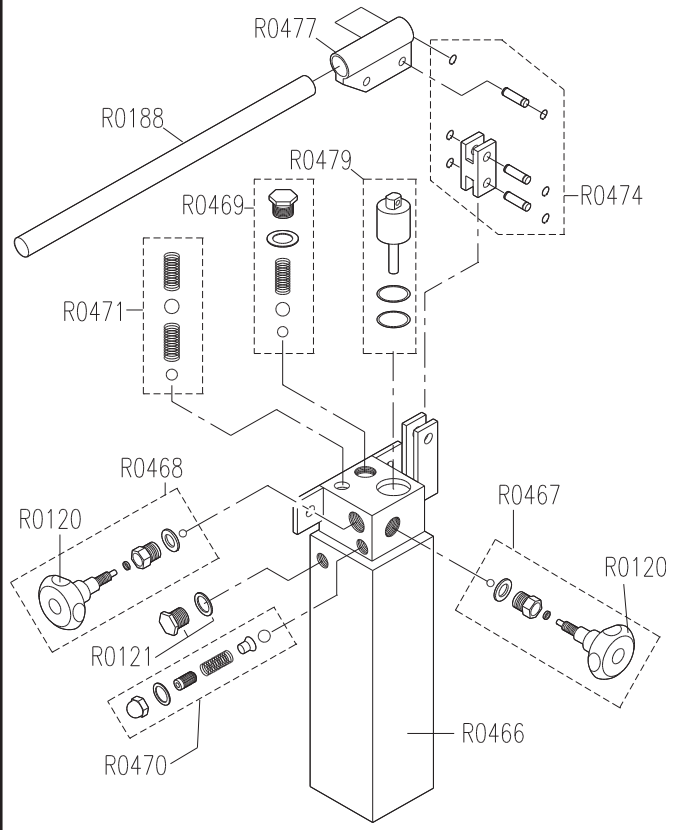


R0082



23/3/2001_R1

R0083



23/3/2001_R1

Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0231		DADO ALTO M10 6S UNI 5587 ZB	NUT M10	MUTTER M10	ECROU HAUT M10 6S UNI 5587 ZB	TUERCA ALTA M10 ZINCADA
A0315		DADO ALTO M12 ZB UNI 5587	GALVANIZED NUT M12	MUTTER M12	ECROU HAUT M12	TUERCA ALTA M12
A0346		RONDELLA P 12 X 24 UNI 6592	WASHER 12 X 24	UNTERLEGSCHLEIBE 12 X 24	RONDELLE Ø13X24	ARANDELA 13X24
A0735		RACCORDO "L" F 1/4X8	"L" CONNECTION	L-ANSCHLUSS	RACCORD	UNIÓN "L"
A0736		VITE TE M10X50 UNI 5737	SCREW TE M10 X 50 UNI 5737	SCHRAUBE TE M10 X 50 UNI 5737	VIS TH M10 X 50 UNI 5737	TORNILLO
B0080		DADO M10 UNI 5589	NUT M10 UNI 5589	MUTTER M10 UNI 5589	ECROU M10 UNI 5589	TUERCA BAJA M10 ZINCADA
B5005		VITE TE M10X25 UNI 5739	SCREW TE M10 X 25	SCHRAUBE TE M10 X 25	VIS TH M10 X 25	TORNILLO TE M10X25
C0062		RONDELLA Ø10,5X21 UNI 6592	WASHER Ø10,5X21	SCHEIBE Ø10,5X21	RONDELLE Ø10,5X21	ARANDELA PLANA Ø10 5X21
C0519		RACCORDO "L" M 3/8"	"L" CONNECTION M/M 3/8"	"L"-ANSCHLUSS M/M 3/8"	COUDE EN "L" M/M 3/8"	CONEXION "L" M 3/8"
R0011XX		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
R0021XX		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
R0022XX		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
R0034XX		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
R0040XX		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
R0045XX		TELAIO PR50	FRAME	GESTELL	CHASSIS	ESTRUCTURA
R0046		DADO MEDIO M12 UNI 5588	NUT M12	MUTTER M12	ECROU M12	TUERCA M12
R0052XX		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS POUR PRESSE D'ÉRABLI	BASTIDOR
R0058		MANOMETRO Ø 63 MM.	MANOMETER Ø 63 MM.	MANOMETER Ø 63 MM.	MANOMÈTRE Ø 63 MM.	MANÓMETRO
R0059	*	MANOMETRO Ø 100 MM.	MANOMETER Ø 100	MANOMETER Ø 100	MANOMÈTRE Ø 100	MANÓMETRO
R0060		CILINDRO COMPL.	CYLINDER COMPLETE	ZYLINDER KOMPLETT	VÉRIN COMPLET	CILINDRO
R0061		CILINDRO COMPL.	CYLINDER COMPLETE	ZYLINDER KOMPLETT	VÉRIN COMPLET	CILINDRO
R0062		CILINDRO COMPL.	CYLINDER COMPLETE	ZYLINDER KOMPLETT	VÉRIN COMPLET	CILINDRO
R0063		CILINDRO COMPLETO	CYLINDER COMPLETE	ZYLINDER KOMPLETT	VÉRIN COMPLET	CILINDRO
R0064		CILINDRO COMPLETO	CYLINDER COMPLETE	ZYLINDER KOMPLETT	VÉRIN COMPLET	CILINDRO
R0065		CILINDRO COMPLETO	CYLINDER COMPLETE	ZYLINDER KOMPLETT	VÉRIN COMPLET	CILINDRO
R0070		SUPPORTO V	"V" SUPPORT	HALTERUNG A "V"	SUPPORT EN "V"	SOPORTE
R0071		SUPPORTO V	"V" SUPPORT	HALTERUNG A "V"	SUPPORT EN "V"	SOPORTE
R0072		SUPPORTO V	"V" SUPPORT	HALTERUNG A "V"	SUPPORT EN "V"	SOPORTE
R0073		SUPPORTO V	"V" SUPPORT	HALTERUNG A "V"	SUPPORT EN "V"	SOPORTE
R0075		PIANO DI LAVORO	WORKING PLANE	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	
R0076		PIANO DI LAVORO	WORKING PLANE	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	
R0077		PIANO DI LAVORO	WORKING PLANE	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	
R0078		PIANO DI LAVORO	WORKING PLANE	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	
R0079		PIANO DI LAVORO	WORKING PLANE	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	
R0080		PIANO DI LAVORO	WORKING PLAN	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	BANCADA
R0082		POMPA A MANO	PUMP COMPLETE	PUMPE KOMPLETT	POMPE COMPLETE	BOMBA
R0083		POMPA A MANO	PUMP COMPLETE	PUMPE KOMPLETT	POMPE COMPLETE	BOMBA
R0087		VERRICELLO COMPLETO	WINCH COMPLETE	HANDRADKOMPLETT	TREUIL COMPLET	MANIVELA COMPLETA
R0093		SPINA D 25X320	PLUG Ø 25 X 320 MM.	STIFT Ø 25 X 320 MM.	GOUPILLE Ø 25 X 320 MM.	
R0094		SPINA D 30X340	PLUG Ø 30 X 340 MM.	STIFT Ø 30 X 340 MM.	GOUPILLE Ø 30 X 340 MM.	EJE DE SUJECIÓN DE BANCADA
R0095		SPINA D 35X380	PLUG Ø 35 X 380	STIFT Ø 35 X 380	GOUPILLE Ø 35 X 380	EJE DE SUJECIÓN DE BANCADA
R0100		CORPO POMPA A MANO SERIE	HAND PUMP BODY	HANDPUMPENKOERPER	CORPS DE POMPE MAN.	CUERPO BOMBA

R0117		CANNA CILINDRO	CYLINDER TUBE	ZYLINDERROHR	CYLINDRE DE VÉRIN	
R0120		VOLANTINO 6 LOBI MA8X50 SERIE	HANDWHEEL	DREHKNOPF	MOLETTE	VOLANTE
R0121		TAPPO 1/2"+RONDELLA ALL. 1/2"	CAP AVP 1/2" + WASHER ALUMINUM	PFROPFEN AVP 1/2" + UNTERLEGSCHIEBE	BOUCHON AVP 1/2" + RONDELLE ALL.	
R0129		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0130		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0131		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0132		RONDELLA RAME 3/8"	WASHER 3/8" UNI 7989	KUPFERSCHIEBE 3/8"	RONDELLE 3/8" UNI 7989	ARANDELA DE COBRE 3/8"
R0133		KIT GUARNIZIONI	GASKETS SET	SET DICHTUNG	KIT DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0134		PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R0135		MOLLA PISTONE	SPRING FOR PISTON	FEDER FUER KOLBEN	RESSORT DE PISTON	
R0136		BUSSOLA GUIDA CILINDRO	BUSH CYLINDER GUIDE	FUEHRUNGSBUCHSE ZYLINDER	BAGUE-GUIDE PISTON	CASQUILLO
R0138		GHIERA CILINDRO	RING NUT FOR CYLINDER	NUTMUTTER FUER ZYLINDER	BAGUE POUR VÉRIN	VIROLA
R0139		TAPPO+GRANO 8X10	PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923)	PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923)	BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923)	TAPA + TORNILLO
R0140		VITE TE M12X90 UNI 5737 ZB	SCREW TE M12 X 90 UNI 5737	SCHRAUBE TE M12 X 90 UNI 5737	VIS TH M12 X 90 UNI 5737	TORNILLO
R0141		PULEGGIA VERRICELLO	WINCH PULLEY	SEILROLLE HANDRAD	POULIE DE TREUIL	POLEA MANIVELA
R0142	*	CAVO ACCIAIO VERRICELLO	STEEL CABLE FOR WINCH	STAHLKABEL FUER HANDRAD	CABLE POUR TREUIL	CABLE MANIVELA
R0162		TUBO MANDATA FLESS.	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0171		SEEGER E45 UNI 7435	SEEGER E45 UNI 7435	SEEGER-RING E45 UNI 7435	CIRCLIPS E45 UNI 7435	SEEGER
R0173		SEEGER E50 UNI 7435	SEEGER E50 UNI 7435	SEEGER-RING E50 UNI 7435	CIRCLIPS E50 UNI 7435	SEEGER
R0174		KIT GUARNIZIONI	GASKETS KIT	SET DICHTUNG	KIT DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0175		MOLLA PISTONE	SPRING FOR PISTON	FEDER FUER KOLBEN	RESSORT DE PISTON	
R0177		SEEGER E60 UNI 7435	SEEGER E60 UNI 7435	SEEGER-RING E60 UNI 7435	CIRCLIPS E60 UNI 7435	SEEGER
R0178		KIT GUARNIZIONI	GASKETS KIT	SET DICHTUNG	KIT DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0179		MOLLA PISTONE	SPRING FOR PISTON	FEDER FUER KOLBEN	RESSORT DE PISTON	
R0181		KIT GUARNIZIONI	GASKETS KIT	SET DICHTUNG	KIT DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0182		SEEGER E80 UNI 7435	SEEGER E80 UNI 7435	SEEGER-RING E80 UNI 7435	CIRCLIPS E80 UNI 7435	SEEGER
R0183		MOLLA PISTONE	SPRING FOR PISTON	FEDER FUER KOLBEN	RESSORT DE PISTON	
R0184		SEEGER E70	SEEGER E70	SEEGER E70	SEEGER E70	SEEGER E70
R0186		KIT GUARNIZIONI	GASKETS KIT	SET DICHTUNG	KIT DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0187		MOLLA PISTONE	SPRING FOR PISTON	FEDER FUER KOLBEN	RESSORT DE PISTON	
R0188		LEVA COMANDO POMPA A MANO	HAND PUMP CONTROL LEVER	HANDPUMPENKOMMANDOHEBEL	LEVIER DE COMMANDE P.M.	PALANCA
R0190		KIT GUARNIZIONI	GASKETS KIT	SET DICHTUNG	KIT DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0205		CANNA CILINDRO	CYLINDER TUBE	ZYLINDERROHR	CYLINDRE DE VÉRIN	
R0206		PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R0207		BUSSOLA GUIDA CILINDRO	BUSH CYLINDER GUIDE	FUEHRUNGSBUCHSE ZYLINDER	BAGUE-GUIDE PISTON	CASQUILLO
R0208		TESTATA PISTONE	PISTON HEAD	KOLBENKOPF	EMBOUT DE VÉRIN	
R0209		TAPPO+GRANO 8X10	PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923)	PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923)	BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923)	TAPA + TORNILLO
R0210		CANNA CILINDRO	CYLINDER TUBE	ZYLINDERROHR	CYLINDRE DE VÉRIN	
R0211		PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R0212		BUSSOLA GUIDA CILINDRO	BUSH CYLINDER GUIDE	FUEHRUNGSBUCHSE ZYLINDER	BAGUE-GUIDE PISTON	CASQUILLO
R0213		TESTATA PISTONE	PISTON HEAD	KOLBENKOPF	EMBOUT DE VÉRIN	
R0214		TAPPO+GRANO 8X10	PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923)	PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923)	BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923)	TAPA + TORNILLO
R0215		CANNA CILINDRO	CYLINDER TUBE	ZYLINDERROHR	CYLINDRE DE VÉRIN	
R0216		PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R0217		BUSSOLA GUIDA CILINDRO	BUSH CYLINDER GUIDE	FUEHRUNGSBUCHSE ZYLINDER	BAGUE-GUIDE PISTON	CASQUILLO
R0218		TESTATA PISTONE	PISTON HEAD	KOLBENKOPF	EMBOUT DE VÉRIN	

R0220		CANNA CILINDRO	CYLINDER TUBE	ZYLINDERROHR	CYLINDRE DE VÉRIN	
R0221		PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R0222		BUSSOLA GUIDA CILINDRO	BUSH CYLINDER GUIDE	FUEHRUNGSBUCHSE ZYLINDER	BAGUE-GUIDE PISTON	CASQUILLO
R0223		TESTATA PISTONE	PISTON HEAD	KOLBENKOPF	EMBOUT DE VÉRIN	
R0225		CANNA CILINDRO	CYLINDER TUBE	ZYLINDERROHR	CYLINDRE DE VÉRIN	
R0226		PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R0227		BUSSOLA GUIDA CILINDRO	BUSH CYLINDER GUIDE	FUEHRUNGSBUCHSE ZYLINDER	BAGUE-GUIDE PISTON	CASQUILLO
R0228		TESTATA CILINDRO PR50-PRM50	CYLINDER HEAD	KOLBENKOPF	EMBOUT DE VÉRIN	CABEZA CILINDRO
R0229		TAPPO+GRANO 8X10	PLUG+ GRAB SCREW (8X10 UNI 5923)	PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923)	BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923)	TAPA + TORNILLO
R0248		RACCORDO DIR. M1/2X14	STRAIGHT FITTING M1/2 X14	ANSCHLUSS M1/2 X14	RACCORD DROIT M1/2 X14	UNIÓN RECTA M1/2 X14
R0251XX		PIEDE	FOOT	FUSS	PIED	PIE
R0252		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0253		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0254		RACCORDO DIR. M 3/8X12	STRAIGHT CONN. 3/8"M FOR HOSE Ø 12	ANSCHLUSS 3/8"M X SCHLAUCH Ø 12	RACCORD DROIT 3/8"M X TUBO Ø 12	UNIÓN RECTA M 3/8X12
R0255		RACCORDO DIR. M 3/8X14	STRAIGHT CONN. 3/8"M FOR HOSE Ø 14	ANSCHLUSS 3/8"M X SCHLAUCH Ø 14	RACCORD DROIT 3/8"M X TUBO Ø 14	
R0257		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0268		TUBO MANDATA OLIO	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUBE DE REFOULEMENT D'HUILE	TUBO
R0274		MANOPOLA 30-50	KNOB	DREHKNOPF	POIGNÉE	REDONDA
R0275		DISTANZIALE 30-50	SPACER	DISTANZHALTER	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
R0276		MORSETTO CAVETTO D5 30-50	CABLE SCREW CLAMP	KLEMME FÜR SCHRAUBENKABEL	SERRE-CÂBLE	FIJACIÓN CABLE
R0285		TAPPO+GRANO 8X10	PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923)	PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923)	BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923)	TAPA + TORNILLO
R0290XX		PIEDE	FOOT	FUSS	PIED	PIE
R0350		TELAIO	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
R0351		PIANO DI LAVORO	WORKING PLANE	ARBEITSPLATTE	TABLE DE TRAVAIL	
R0466		CORPO POMPA A MANO	HAND PUMP BODY	HANDPUMPENKOERPER	CORPS DE POMPE MAN.	CUERPO BOMBA
R0467		KIT VARIATORE POMPA A MANO	SPEED VARIATOR KIT	SET GESCHWINDIGKEITSREGLER	ENSEMBLE CHANGEUR DE VITESSE	
R0468		KIT VALVOLA DI SCARICO	EXHAUST VALVE KIT	SET ABLASSVENTIL	ENSEMBLE VALE DE DECHARGE	
R0469		KIT VALV. ASP.-COMP. ALTA PRES	HIGH PRESSURE VALVE KIT	SET HOCHDRUCKVENTOLE	ENSEMBLE VALVE ASP./REF. H.P.	
R0470		KIT VALVOLA DI MASSIMA POMPA	SAFETY VALVE KIT	SET UEBERDRUCKVENTIL	ENSEMBLE VALVE DE SURPRESSION	
R0471		KIT VALV. ASP.-COMP. BASSA PRE	LOW PRESSURE VALVE KIT	SET UNTERDRUCKVENTIL	ENSEMBLE VALVE ASP./REF. B.P.	
R0474		KIT BIELLA POMPA	CONNECTING MOD KIT	SET FLANSCH	ENSEMBLE FLASQUE	
R0477		ATTACCO LEVA COMANDO POMPA A MANO	HAND PUMP CONTROL LEVER CONNECTION	VERBINDUNGSSTÜCK HANDPUMPENKOMMANDOHEBEL	FIXATION LEVIER DE COMMANDE P.M.	
R0478		KIT POMPANTE POMPA	PUMPING ELEMENT	SET PUMPENELEMENTE	ENSEMBLE PISTON	
R0479		KIT POMPANTE POMPA A MANO	PUMPING ELEMENT	SET PUMPENELEMENT	ENSEMBLE PISTON	
R0666		VITE TE M12X35 UNI 5739 ZB	SCREW M12X35 UNI 5739 ZB	SCHRAUBE M12X35 UNI 5739 ZB	VIS M12X35 UNI 5739 ZB	TORNILLO M12X35 UNI 5739 ZB
Z_ZCONS		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



*Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring*



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
*Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997*

*con la presente dichiara che - hereby declare that
déclare par la presente que - erklären hiermit, daß
por la presente declara, que - com a presente declaramos que a
verklaart hiermee, dat - Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model - Vi förklarar härmed att billyft model*

*Presse idrauliche modelli - Presse hydraulique modèle
Hydraulic presses model - Hydraulischen pressen modell
Prensas hidráulicas - Prensa modelo
De hydraulische werkplaatspers model - Hydrauliske presser modell
Hydrauliska pressar, modeller - Hydrauliske presser*

**PR10B - PR10 - PR15B - PR15
PR20 - PR25 - PR30 - PR50**

I	è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE
----------	--

was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE	GB
--	-----------

F	a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE
----------	---

in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE 89/336 CEE und 98/37/CE	D
--	----------

E	ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE
----------	---

fue produzida em conformidade com a norma 98/37/CE	P
--	----------

NL	waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.
-----------	--

ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE	N
---	----------

S	är framställt i överensstämmelse med bestämmelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG
----------	---

er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF	DK
---	-----------

Cadè, 03/05/2001

Vice president Iori Werter